

# Exo

## Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַאֲחֶרַי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה 1  
Господ и-рекоше и-Арон Мојсије дођоше И-потом  
[H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0935](#)  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּחַגּוּ לִי בְּמִדְבָּר׃  
у-пустињи мени да-празнују народ-мој — пусти Израилъев Бог  
[H2287](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3478](#) [H0430](#)

A posle izadoše Mojsije i Aron pred Faraona, i rekoše mu: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Pusti narod moj da mi praznuju praznik u pustinji.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מַי־כֹּה־יְהוָה אֲשֶׁר־אֲשַׁמַּע בְּקוֹלֹי אֶת־יִשְׂרָאֵל 2  
Израиља — и-пустим глас-његов послушам да Господ ко-је Фараон А-рече  
[H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H8085](#) [H3068](#) [H4310](#) [H6547](#) [H0559](#)  
לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם־יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־אֲשַׁלַּח׃  
не познајем не — и-нећу Господа — пустити нећу Израиља — и-нећу  
[H7971](#) [H3808](#) [H3478](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3808](#)

Ali Faraon reče: Ko je Gospod da poslušam glas njegov i pustim Izrailja? Ne znam Gospoda, niti ću pustiti Izrailja.

וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֹאֲלָכָה נָא דְרָדְךָ שְׁלֹשֶׁת 3  
Јевреја Бог А-они-рекоше нас-је-походио на-нас на-нас да-одемо молимо путем од-три  
[H5680](#) [H0430](#) [H0559](#) [H7122](#) [H3212](#) [H4994](#) [H1870](#) [H7969](#)  
יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבַּחְתָּ לַיהוָה אֶל־הֵינוּ פֶּן־יַפְגִּיעֵנוּ 4  
у-пустињу дана и-да-принесемо-жртву Господу Богу-нашем да-не-би нас-ударио  
[H3117](#) [H3068](#) [H2076](#) [H0430](#) [H6435](#) [H6293](#)  
בְּדָבָר אִוָּ בְּחָרֶב׃  
помо-ром или мачем  
[H1698](#) [H2719](#)

A oni rekoše: Bog jevrejski srete nas; molimo ti se da otidemo tri dana hoda u pustinju da prinesemo žrtvu Gospodu Bogu svom, da ne pošalje na nas pomor ili mač.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מְצַרִּים מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם 4  
И-рече им Фараон мисирски цар Мојсије Ароне и-Ароне одвраћате — народ  
[H0413](#) [H0559](#) [H4428](#) [H4714](#) [H4100](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0853](#)  
מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסַבְּלֵתֵיכֶם׃  
од-посла-његовог идите на-терете-своје  
[H4639](#) [H3212](#) [H5450](#)

A car misirski reče im: Mojsije i Arone, zašto odvlačite narod od rada njegovog? Idite na svoj posao.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֲגַלְתִּי רַבִּים עַתָּה עַם־הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתְתֶּם אֹתָם 5  
Фараон И-рече гле многи-су сада народ у-земљи а-ви-их-зауостављате их  
[H6547](#) [H0559](#) [H2005](#) [H6258](#) [H0776](#) [H0853](#)  
מִסַּבְּלֵתָם׃  
од-терета-њихових  
[H5450](#)

Još reče Faraon: Eto, naroda je mnogo u zemlji; a vi još hoćete da ostavlja svoje poslove.

וַיֹּצֵא	פַּרְעֹה	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־	הַנְּשִׂימִים	בְּעַם	וְאֶת־	6
И-заповеди	Фараон	тога	дана	—	надзорницима	над-народом	и	
<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5065</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	
שִׁטְרֵי לְאֹמֵר:								
говорећи надзорницима-њиховим								
<a href="#">H0559</a> <a href="#">H7860</a>								

I u isti dan zapovedi Faraon nastojnicima nad narodom i upraviteljima njegovim, i reče:

לֹא	תֹאכְלוּן	לָתֵת	תָּבוֹן	לְעַם	לְלָבֶן	הַלְּבָנִים	כְּתָמוֹל	שְׁלֹשָׁם	הֵם	7
не	дајите-више	да-дајете	сламу	народу	за-прављење	цигала	као	пре	они	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H8401</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3843</a>	<a href="#">H8032</a>	<a href="#">H8543</a>	<a href="#">H8032</a>	<a href="#">H1992</a>	
וְלָבוֹן וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תָּבוֹן:										
нека-иду и-нека-скупљају сламу себи										
<a href="#">H3212</a> <a href="#">H8401</a>										

Od sad nemojte davati narodu plevu za opeke kao do sada, neka idu sami i kupe sebi plevu.

וְאֶת־	מִתְכַּנֶּת	הַלְּבָנִים	אֲשֶׁר	הֵם	עֲשִׂים	תָּמוֹל	שְׁלֹשָׁם	תְּשִׂימוּ	עָלֵיהֶם	לֹא	8
A	количину	цигала	коју	су-они	правили	раније	пре	ставите	им	не	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4971</a>	<a href="#">H3843</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H8543</a>	<a href="#">H8032</a>	<a href="#">H3843</a>	<a href="#">H8032</a>	<a href="#">H8032</a>	<a href="#">H3808</a>	
וְתִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִי־ מְנַנּוּ לְאֹמֵר לְאֹמֵר:											
смањујте од-тога јер лењи-су они зато и они вичу они и											
<a href="#">H1639</a> <a href="#">H7503</a> <a href="#">H1992</a> <a href="#">H5065</a> <a href="#">H6817</a> <a href="#">H1992</a> <a href="#">H0559</a> <a href="#">H3212</a>											
וְנִבְחַח לְאֵלֵהֵינוּ:											
и-принесемо-жртву Богу-нашем											
<a href="#">H2076</a> <a href="#">H0430</a>											

A koliko su opeka do sad načinjali toliko izgonite i od sad, niti šta smanjite; jer besposliče, i zato viču govoreći: Da idemo da принесемо жртву Bogu svom.

תְּכַבֵּד	הָעֵבֶרֶת	עַל־	הָאֲנָשִׁים	וַיַּעֲשׂוּ־	בָּהּ	וְאֵל־	יִשְׁעוּ	9
нека-буде-тежи	посао	за	људе	и-нека-раде	на-њему	и-нека-не	слушају	
<a href="#">H3513</a>	<a href="#">H5656</a>		<a href="#">H0376</a>			<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H8159</a>	
בְּדַבְרֵי־ שִׁקָּר:								
речи празне								
<a href="#">H8267</a> <a href="#">H1697</a>								

Valja navaliti poslove na te ljude, pa će raditi i neće slušati lažljive reči.

וַיֹּצֵא	נְשִׂי	הָעַם	וְשִׁטְרֵי	וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	הָעַם	10
И-изађоше	надзорници	народа	и-надзорници-њихови	и-рекоше	—	народу	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5065</a>		<a href="#">H7860</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>		
לְאֹמֵר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה:							
говорећи овако говори Фараон							
<a href="#">H0559</a> <a href="#">H3541</a> <a href="#">H0559</a> <a href="#">H6547</a> <a href="#">H0369</a> <a href="#">H5414</a> <a href="#">H8401</a>							

I izašavši nastojnici narodni i upravitelji rekoše narodu govoreći: Tako veli Faraon: Ja vam neću davati plevu.

11 אָהֶם לָכוּ קָחוּ לָכֶם תָּבוֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע  
 ви идите и-узимајте себи сламу где-год нађете неће-се јер  
[H1639](#) [H0369](#) [H4672](#) [H8401](#) [H3947](#) [H3212](#)

מַעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר :  
 од-посла-вашег ништа  
[H1697](#) [H5656](#)

Iдите сами и купите себи пlevу где нађете, а од посла вам се неће попустити ништа.

12 וַיִּפֹּץ הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לִקְשֹׁשׁ קֹשׁ לְתָבוֹן :  
 И-растрча-се народ по-целој земљи мисирској да-скупља стрњику за-сламу  
[H8401](#) [H7179](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#)

I raziđe se narod по svoј земљи мисирској да čupa strnjiku mesto plevе.

13 וְהַנְּשִׂיִם אָצִים לְאֹמֶר כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יּוֹם  
 А-надзорници пожуривали-су говорећи лавршите посао-свој за-сваки дан  
[H3117](#) [H1697](#) [H4639](#) [H3615](#) [H0559](#) [H0213](#) [H5065](#)

בְּיוֹמוֹ כְּאֲשֶׁר בְּהֵיאוֹת הַתָּבוֹן :  
 у-дану-свом као-што-је-било када-је-била слама  
[H8401](#) [H1961](#) [H3117](#)

A nastojnici navaljivahu govoreći: Svršujte poslove svoje koliko dolazi na dan, kao kad je bilo plevе.

14 וַיִּכּוּ וַיִּבְּאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם  
 И-бивали-су-тучени И-дођоше синова надзорници Израилевих које-су поставили над-њима  
[H3478](#) [H7860](#) [H5221](#)

נְשִׂי נִדְבָרָה לְאֹמֶר מִדּוּעַ לֹא כָּלִיתֶם חֻקְכֶם  
 надзорници Фараонові говорећи зашто нисте испунили норму-своју  
[H2706](#) [H3615](#) [H3808](#) [H4069](#) [H0559](#) [H6547](#) [H5065](#)

לְלֹבֵן כְּתַמּוֹל שְׁלֶשֶׁם גַּם-תַּמּוֹל גַּם-הַיּוֹם :  
 као за-прављење-цигала раније ни јуче ни данас  
[H3117](#) [H1571](#) [H8543](#) [H1571](#) [H8032](#) [H8543](#)

I upravitelji sinova Izrailjevih, koje postaviše nad njima nastojnici Faraonovi, dopadahu боја, i govoraše im se: Zašto ni јуче ni danas ne načинисте onoliko opeka koliko вам је одређено, као пре?

15 וַיִּבְּאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פַּרְעֹה לְאֹמֶר  
 И-дођоше синова надзорници Израилевих и-завапише ка Фараону говорећи  
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H6817](#) [H3478](#) [H7860](#) [H0935](#)

לָמָּה לְעַבְדְּךָ תַעֲשֶׂה כֹה :  
 зашто овако овако-чиниш слугама-својим  
[H5650](#) [H3541](#) [H4100](#)

I otidoše upravitelji sinova Izrailjevih, i povikaše k Faraonu govoreći: Zašto činiš tako slugама svoјим?

16 תָּבוֹן אֵין נָתַן לְעַבְדְּךָ וּלְבָנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה  
 слама не даје-се слугама-твојим а-цигле говоре-нам нама правите а-гле  
[H2009](#) [H0559](#) [H3843](#) [H5650](#) [H5414](#) [H0369](#) [H8401](#)

עַבְדְּךָ מְכִים וְחַטָּאת עַמּוּדָה :  
 слуге-твоје бићују-се а-грех-је народа-твог  
[H2398](#) [H5221](#) [H5650](#)

Plevа се не даје slugама твојим, па опет кажу нам: Gradите opeke. I evo бју слуге твоје, а крив је твој народ.



I Mojsije se vrati ka Gospodu i reče: Gospode, zašto si navukao to zlo na narod? Zašto si me poslao?

לְעַם	הֲרַע	בְּשֵׁמֶךָ	לְדַבֵּר	פָּרַעְהָ	אֶל-	בְּאֵתִי	וּמֵאָז	23
народу	чинио-је-зло	у-име-твоје	да-говорим	Фараону	ка	сам-дошао	Од-када	
		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		
			עַמֶּךָ:	אֶת-	הִצַּלְתָּ	לֹא-	וְהִצַּלְתָּ	הַזֶּה
			народ-свој	—	избавио	ниси	а-избавити	овом
				<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H2088</a>

Jer otkako iziđoh pred Faraona i progovorih u tvoje ime, još gore postupa s narodom ovim, a Ti ne izbavi narod svoj.